

DIE BIBLIOGRAPHISCHEN MATERIALIEN ZUR ERFORSCHUNG DER KARAIMISCHEN SPRACHE UND VOLKSKUNDE

Die karaimische Sprache hat wegen ihrer archaischen Merkmale seit langer Zeit die Aufmerksamkeit der Turkologen auf sich gezogen. Infolgedessen entstand schon ziemlich reiche Literatur, die aber in verschiedenen Veröffentlichungen zerstreut ist. Ehe wir die vollständige karaimische Bibliographie bekommen, deren Vorbereitung schon T. Kowalski¹ erforderte, stellen wir zurzeit räsonierte bibliographischen Materialien zur Untersuchung der karaimischen Sprache und Volkskunde zusammen.

Die benutzten Abkürzungen:

KA Karaj Awazy [Die karaimische Stimme], Łuck
MK Myśl Karaimska [Der karaimische Gedanke], Wilno
RO Rocznik Orientalistyczny [Orientalistisches Jahrbuch], Lwów—
Kraków.

1. Ata sezler [Die Sprichwörter]. KA, VII, 1935, S. 2—7.

Sammlung von 198 karaimischen Sprichwörtern in der Mundart von Łuck.

2. BASKAKOV N[ikolaj] A[leksandrovič]: Sostojanije i bli-
žajšije perspektivy izučenija karaimskogo jazyka [Stand und die
nächsten Aussichten der Erforschung der karaimischen Sprache].
Voprosy Jazykoznanija, 1957, No 6, S. 101—102.

Erörtert die Notwendigkeit der Bearbeitung des karaimischen Wortschatzes.

3. DUBIŃSKI Aleksander: Badania nad słownictwem języka
karaimskiego [Untersuchungen des Wortschatzes der karaimischen
Sprache]. Przegląd Orientalistyczny, 1958, Nr 2(26), S. 187—189.
Informationsnotiz.

4. DUBIŃSKI Aleksander: Początki zainteresowań językiem
i literaturą karaimską w nauce europejskiej do końca XIX wieku
[Die Anfänge des Interesses für die karaimische Sprache und
Literatur in der europäischen Wissenschaft]. Przegląd Orienta-
listyczny, 1959, Nr 2(30), S. 135—144, 4 Tafeln.

Besprechung der ältesten Erwähnungen der Karaimen und
ihrer Sprache.

¹ *Najpilniejsze zadania karaimoznawstwa* [Die dringendsten Auf-
gaben der Karaimenkunde]. MK, XI, 1936, S. 20. Cfr No 18.

5. FILONENKO V[iktor] I[osifovič]: „Atalar sozy“ karaim-
skie posloviy i pogovorki [Karaimische Sprichwörter und sprich-
wörtliche Redensarten]. Izvestija Tavričeskogo Obščestva Istorii,
Archeologii i Etnografii, III(60), Simferopol, 1929, S. 138—151.

Sammlung von 146 Sprichwörtern der Krim-Karaimen nebst
russischer Übersetzung und kurzen Bemerkungen.

Bespr.: T. Kowalski, Körösi Csoma-Archivum, II 5, 1930,
S. 369—372.

T. Kowalski, MK, II 3—4, 1931, S. 60—61.

Notiz: L. Rásonyi, Körösi Csoma-Archivum, I Ergänzungs-
band 1, 1935, S. 24.

6. FILONENKO V[iktor] I[osifovič]: Materialy po izučeniju
karaimskoj narodnoj poeziji — posloviy i pogovorki [Materialien
zur Untersuchung der karaimischen Volkspoesie — Sprichwörter
und sprichwörtliche Redensarten]. Izvestija Krymskago Pedago-
gičeskogo Instituta, III, Simferopol, 1930, S. 1—14.

Sammlung von 431 krimkaraimischen Sprichwörtern.

Bespr.: T. Kowalski, Körösi Csoma-Archivum, II 5, 1930,
S. 372—373.

T. Kowalski, MK II 3—4, 1931, S. 60—61.

Notiz: L. Rásonyi, Körösi Csoma-Archivum, I Ergänzungs-
band 1, 1935, S. 24.

7. FIRKOWICZ Szymon: Przyczynek do zagadnienia wpływów
obcych na język karaimski [Beitrag zum Problem der fremden Ein-
flüsse auf die karaimische Sprache]. MK, XI, 1936, S. 69—72.

Sprachwissenschaftliche Analyse einer karaimischen Urkunde
mit dem Hinweis auf die slawischen lexikalischen Entleh-
nungen.

8. FOY Karl: Karaimisch-türkische Sprachproben aus Kalič in
Galizien. Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. West-
asiatische Studien, I, Berlin, 1898, S. 172—184.

Erste Probe der Mundart von Halicz nach den Aufnahmen
von B. A. Baranowski in Lemberg.

9. GORDLEVSKIJ V[ladimir] A[leksandrovič]: Leksika ka-
raimskogo perevoda Biblii (Le lexique de la traduction de la Bible
Karaim). Doklady Akademii Nauk SSSR, 1928, B No 5, S. 87—91.

Bringt ca 100 Wörter aus der Bibelübersetzung und fordert
die Bearbeitung des Wörterbuches der altkaraimischen
Sprache.

10. GRZEGORZEWSKI Jan: Caraimica. Język Łach-Karaitów.
Narzeczce południowe (łucko-halickie) [Die Sprache der Łach-

Karaiten. Der südliche Dialekt (von Łuck und Halicz)]. RO, I 2, 1916—1918, S. 252—296.

Analyse der Vokalharmonie in rein karaimischem Wortschatz. Der Aufsatz enthält zwei ältere und zwei zeitgenössische Textproben nebst Kommentar.

11. GRZEGORZEWSKI Jan: Ein türk-tatarischer Dialekt in Galizien. Vokalharmonie in den entlehnten Wörtern der karaitischen Sprache in Halicz. Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-Historische Klasse, Band CXLVI, Wien, 1903.

Behandelt die wichtige phonetische Erscheinung in der karaimischen Sprache. Der Anhang besteht aus sieben Texten samt Übersetzung und Bemerkungen.

12. GRZEGORZEWSKI Jan: Narzecze południowe Karaitów polskich, czyli tzw. Łach-Karaitów [Der südliche Dialekt der polnischen Karaiten oder sogen. Lach-Karaimen]. Sprawozdania z czynności i posiedzeń Akademii Umiejętności w Krakowie [Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Krakau], XXII, 1917, Nr 3, S. 2—6.

Angaben über die Laut- und Formenlehre samt Textproben.

13. KEFELI R. S.: Atalar sozy [Sprichwörter]. Petersburg 1910 (hektographisch vervielfältigt).

Sammlung von 500 Sprichwörtern der Krim-Karaimen.

14. KOKENAJ B[oris]: Ata sezleri Krymly Karajlarnyn [Sprichwörter der Krim-Karaimen]. KA, VIII, 1935, S. 19—22.

Zusammenstellung von 83 Sprichwörtern.

15. KOKENAJ B[oris]: Bir-nieča bergianlar Karaj sioz-bitiktian [Einige Angaben aus dem karaimischen Wortschatz]. *Onarmach*, Panevežys, 1939, S. 25—31.

Behandelt die Handschriften der karaimischen Bibelübersetzungen und weist auf die aufbewahrten archaischen Wörter hin.

16. KOWALSKI Tadeusz: Język karaimski [Die karaimische Sprache]. MK, I 3, 1926, S. 3—7.

Als der am weitesten nach Nordwesten vorgeschobene Vertreter der türkischen Sprachfamilie bietet die karaimische Sprache vom Stande der Turkologie grosse Interesse dar. Der Verfasser weist auf die Entlehnungen aus dem islamischen Kulturkreis, aus der hebräischen Sprache und auf die slawischen Lehnwörter. Die Syntax hat durch den dauernden Einfluss des Hebräischen und der slawischen Sprachen ihre türkische Merkmale verloren.

17. KOWALSKI Tadeusz: Karaimische Texte im Dialekt von Troki (Teksty karaimskie w narzeczu trockim). Kraków, 1929, LXXIX, 311, S. 8° (Prace Komisji Orientalistycznej PAU, Nr 11).

Das Grundwerk zur Erforschung der karaimischen Sprache. Die Einleitung enthält die Angaben über die Karaimen im Westen, behandelt die westkaraimische Literatur und Sprache, die Stellung des Westkaraimischen innerhalb der türkischen Sprachen. Die Texte umfassen die religiöse Literatur, sowie die weltliche literarische Schöpfung, Den Texten ist das karaimisch-polnisch-deutsche Glossar beigegeben.

Bespr.: M. Gaster, *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1929, S. 905—906.

F. Giese, *Orientalistische Literaturzeitung*, XXXIII, Sp. 656—659.

Halil Midhat, *Milliyet*, 8 VII, 1929.

H. Jansky, *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, XXXVII, S. 302—304.

Krasz [A. Zajaczkowski], MK, II 2, S. 35—38.

J. Németh, *Körösi Csoma-Archivum*, II, S. 452—454.

J. Rypka, *Archiv Orientální*, II, S. 186—192.

J. Rypka, *Unbekanntes Polen*. Prager Presse, Nr 149, 2 VI, 1929, Beilage „Dichtung und Welt“, Nr 22.

K. V. Zetterstéen, *Le Monde Oriental*, XXIV, S. 192—194.

Notiz: *Abstracta Islamica — Revue des Etudes Islamiques*, III A, 99, A 103.

18. KOWALSKI Tadeusz: Materiały karaimskie śp. Jana Grzegorzewskiego [Die karaimischen Materialien des verstorbenen Jan Grzegorzewski]. MK, X, 1934, S. 19—28, Tafel.

Besprechung der in Grzegorzewski's Nachlass gebliebenen Materialien: das Wörterbuch der karaimischen Sprache sowie die mit lateinischem Alphabet aufgenommenen Texte in der Mundart von Halicz.

Notiz: KA, VI, 1933, S. 2 des Einbandes.

19. KOWALSKI Tadeusz: Najpilniejsze zadania karaimoznawstwa [Die dringendsten Aufgaben der Karaimenkunde]. MK, XI, 1936, S. 12—23.

Der Verfasser schlägt folgende Massnahmen vor: die Erfassung der sämtlichen Handschriften der karaimischen Übertragungen des biblischen Kanons, die Herausgabe der ganzen karaimischen Bibelübersetzung, die Bearbeitung des

karaimischen Wörterbuches, die Zusammenstellung der karaimischen Bibliographie.

20. KOWALSKI Tadeusz: Pieśni obrzędowe w narzeczu Karaimów z Trok [Chants rituels dans le dialecte des Karaïtes de Troki]. RO, III, 1927, S. 216—254, 343—344.

Enthält 5 Texte in phonetischer Umschreibung in der Mundart von Troki und 1 Text in der Mundart von Łuck nebst Übersetzung und Bemerkungen.

Bespr.: Krasz [A. Zajaczkowski]. MK, I 4—5, 1928, S. 70—72. Notiz: Asiatica, II, S. 248.

21. KOWALSKI Tadeusz: Przyczynki do etnografii i dialektologii karaimskiej [Beiträge zur karaimischen Volkskunde und Dialektologie]. RO, V, 1929, S. 201—239, 4 Tafeln.

Der Aufsatz enthält 2 Texte. Der erste betrifft die Bereitung der Paschabrote, der zweite behandelt die Gurkenzucht. Die aufgenommenen Texte werden in phonetischer Umschreibung mit wörtlicher polnischen Übersetzung sowie mit ausführlichem Kommentar wiedergegeben.

22. KOWALSKI Tadeusz: Sprawozdanie z wycieczki naukowej do Karaimów w Wilnie i Trokach odbytej w dniach od 22 maja do 3 czerwca 1925 [Bericht über die wissenschaftliche Reise zu den Karaimen in Wilna und Troki von 22. Mai bis zum 3. Juni 1925]. Sprawozdania Polskiej Akademii Umiejętności [Sitzungsberichte der Polnischen Akademie der Wissenschaften], XXX, Nr 6, 1925, S. 25—29.

Der teilweise Nachdruck MK, I 3, 1926, S. 25—26.

Allgemeine Angaben über die Karaimen und eingehende Analyse ihrer Sprache.

23. KOWALSKI Tadeusz: Über die polnischen Karaimen, ihre Sprache und deren Verhältnis zu den anderen kipčakischen Sprachen. Oestersch Genotschap in Nederland. Verslag van het vijfde Congres gehouden te Leiden op 20, 21 en 22 April 1927. Leiden, 1927, S. 14—19.

Die Hervorhebung der wichtigsten charakteristischen Merkmale des Westkaraimischen.

Notiz: MK, I 4—5, 1928, S. 76.

24. KOWALSKI Tadeusz: Z późniejszych kart [Aus den vergilbten Blättern]. MK, II 3—4, 1931, S. 12—25.

Herausgabe eines karaimischen Trauerliedes nebst polnischer Übersetzung und Kommentar.

Notiz: KA, II, 1931, S. 35.

25. KOWALSKI Tadeusz: Zu den türkischen Monatsnamen. I Die Monatsnamen bei den Karaimen. Archiv Orientální, II, 1930, S. 4—15, I Tafel.

Analyse und Etymologie der karaimischen Monatsnamen. Notiz: MK, II 3—4, 1931, S. 60.

26. MARDKOWICZ Aleksander: Karaim, jego życie i zwyczaje w przysłowia ludowych [Der Karaim, sein Leben und Sitten in den Volkssprichwörtern]. Łuck, 1935, 20, S. 8°.

Sammlung von 175 karaimischen Sprichwörtern aus Łuck mit polnischer Übersetzung und Erklärungen.

Bespr.: T. Kowalski, MK, XI, 1936, S. 93—94.

27. MARDKOWICZ Aleksander: Karaj sez-bitigi. Słownik karaimski. Karaimisches Wörterbuch. Łuck, 1935, 71, S. 8°.

Enthält etwa 5000 Wörter in der Mundart der Karaimen von Łuck und Halicz.

Bespr.: T. Kowalski, MK, XI, 1936, S. 95—96.

J. Rypka, Archiv Orientální, VIII, 1936, S. 152—153.

28. MARDKOWICZ (Kokizow) Aleksander: Okruchy ze stołu ojców [Die Krümmel vom Ahnentisch]. MK, XII, 1939, S. 105—108.

25 karaimische Sprichwörter mit polnischer Übersetzung.

29. MARTIN-MORICE P. L.: Quelques mots sur les Karaïtes nordoccidentaux et sur leur langue. Journal Asiatique, CCXXXIX, 1951, S. 386—388.

30. MUNKÁCSI Bernhard: Karäisch-tatarische Hymnen aus Polen. Keleti Szemle, X, 1909, S. 185—210.

Drei religiöse Lieder in südlicher Mundart.

31. PRITSAK Omeljan: Das Karaimische. Philologiae Turicae Fundamenta I, Wiesbaden 1959, S. 318—340.

Kurzgefasste Angaben über die Karaimen, die wichtigsten Merkmale der Phonetik, Morphologie und Syntax, Verzeichnis der wichtigsten Publikationen und einige Sprachproben.

32. RADLOFF V[asilij] V[asilevič]: Bericht über eine Reise zu den Karaimen der westlichen Gouvernements. Bulletin de l'Académie Imp. des Sciences de St. Pétersbourg, XXXII, 1888, Sp. 173—182. Mélanges Asiatiques, IX 4, S. 403—416.

Angaben über die Karaimen und ihre Sprache.

33. RADLOFF V[asilij] V[asilevič]: Obrazcy narodnoj literatury severnych tjurskich plemen (Proben der Volksliteratur der nördlichen türkischen Stämme) VII. Teil. Petersburg, 1896, S. 1—409, S. 239—408.

Sammlung der krimkaraimischen Erzählungen, Deutungen, Gliederzucken, Rätsel, Sprichwörter, Lieder.

Die Texte auf S. 1—409 wurden mit hebräischem, auf S. 239—408 mit russischem Alphabet aufgenommen.

34. SAMOJLOVIČ A[leksandr] N[ikolajevič]: O materialach Radlova po narodnoj slovestnosti krymskich tatar i karaimov [Über Radloff's Materialien zur Volksliteratur der Krim-Tataren und Karaimen]. Zapiski Krymskago Obščestva Jestestvoispytatelej i Ljubitelej Prirody, VI, Simferopol, 1916, S. 118—124.

35. ZAJĄCZKOWSKI Ananiasz: Karaj tili [Die karaimische Sprache]. *Onarmach*, Panevežys, 1939, S. 2—3.

Vergleichung des Westkaraimischen mit der Sprache der Kumanen.

36. ZAJĄCZKOWSKI Ananiasz: Krótki wykład gramatyki języka zachodnio-karaimskiego (narzecze łucko-halicke) [Kurze Auslegung der Grammatik der westkaraimischen Sprache (Mundart von Luck und Halicz)]. Luck, 1931, 34, S. 8°.

Populär erfassener Abriss der karaimischen Sprache.

Bespr.: T. Kowalski, MK, X, 1934, S. 112—113.

37. ZAJĄCZKOWSKI Ananiasz: Literatura karaimska (Szkic bibliograficzny) [Die karaimische Literatur (Bibliographische Skizze)]. MK, I 3, 1926, S. 7—17.

Übersicht der literarischen Schöpfung in der karaimischen Sprache.

38. ZAJĄCZKOWSKI Ananiasz: Najstarsza wiadomość o języku tureckim Karaimów w Polsce (z XVII w.) [Die älteste Kunde über die türkische Sprache der Karaimen in Polen (von XVII Jh.)]. MK, XII, 1939, S. 90—99.

Die Angaben über den Bericht des schwedischen Orientalisten Gustav Peringers über die karaimische Sprache.

39. ZAJĄCZKOWSKI Ananiasz: Opis podróży do Ziemi Świętej [Eine Reisebeschreibung in das Heilige Land]. MK, II 3—4, 1931, S. 26—42.

Karaimischer Text in der Mundart von Troki mit polnischer Übersetzung und Bemerkungen.

40. ZAJĄCZKOWSKI Ananiasz: „Pieśni“ Kobeckiego [Kobecki's „Lieder“]. MK I 4—5, 1928, S. 13—24.

Übersicht des Inhalts, Analyse der Sprache und der Form der Liedersammlung des bedeutenden karaimischen Dichters S. Kobecki.

41. ZAJĄCZKOWSKI Ananiasz: Przekład Trenów Jeremiasza w narzeczu trocko-karaimskim (Die Übersetzungen der Klagelieder

des Jeremias in dem karaimischen Dialekt von Troki). RO, VIII, 1931—1932, S. 181—192, RO, X, 1934, S. 158—178.

Kritische Ausgabe auf Grund 4 Handschriften samt Kommentar und Wörterliste.

Bespr.: T. Kowalski: MK, XI, 1936, S. 94—95.

42. ZAJĄCZKOWSKI Ananiasz: Sufiksy imienne i czasownikowe w języku zachodniokaraimskim (Les suffixes nominaux et verbaux dans la langue des Karaïmes occidentaux). Kraków, 1932, VI, 195, S. 8° (Prace Komisji Orientalistycznej PAU Nr 15).

Zusammenfassung: Sprawozdania Polskiej Akademii Umiejętności (Sitzungsberichte der Polnischen Akademie der Wissenschaften) XXXVII, Nr 1, 1931, S. 12.

Résumé: Bulletin International de l'Académie Polonaise des Sciences et des Lettres, I—II, 1931, Nr 1—3, S. 68—69.

Eingehende Monographie der Wortbildung im Karaimischen. Bespr.: T. Kowalski, MK, X, 1934, S. 113—114.

K. Menges, Ungarische Jahrbücher, XIII, 1933, S. 168.

T. Menzel, Orientalistische Literaturzeitung, XXXVII, 1934, Sp. 436—438.

A. Rudolf M., Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, XLII, 1935, S. 161.

S. Y[oshitaka], Bulletin of the School of Oriental Studies, VII, 1934, S. 417—419.

Notiz: KA, V, 1932, S. 2—3 des Einbandes.

43. ZAJĄCZKOWSKI Ananiasz: Tatarsko-karaimskie piosenki ludowe z Krymu (tzw. čyp) (Chansons populaires des Tatares et des Karaïmes de Crimée dites čyp). RO, XIV, 1939 S. 38—65.

Kritische Ausgabe von 105 čyp mit polnischer Übersetzung und Bemerkungen.

44. ZAJĄCZKOWSKI Ananiasz: Teksty i studia folklorystyczne I Wykładanie snów, II Lecznictwo ludowe [Folkloristische Texte und Studien I Traumdeutung, II Volksheilkunde]. MK, XII, 1939, S. 41—59.

Kritische Ausgabe der Vorbedeutungen, Wahrsagungen sowie der Vorschriften und Volksarzneien.

45. ZAJĄCZKOWSKI Ananiasz: Terminologia muzulmańska a tradycje nomadów w słownictwie karaimskim [Die mohammedanische Terminologie und die Nomadentraditionen im karaimischen Wortschatz]. MK, N. F., II, 1947, S. 24—39.

Behandlung der lexikalischen Entlehnungen aus dem islamischen Kulturkreis.

46. ZAJĄCZKOWSKI Ananiasz: Unikanie wyrażen antropomorficznych w przekładach karaimskich [Das Vermeiden der anthropomorphischen Ausdrücke in den karaimischen Übertragungen]. MK, II 2, 1929, S. 9—24.

Zusammenstellung und Besprechung der bildlichen Ausdrücke, die in den karaimischen Bibelübersetzungen gebraucht werden.

47. ZAJĄCZKOWSKI Ananiasz: Wróżby z drgania części ciała [Die Prophezeiungen aus den Zuckungen der Körperglieder]. MK, II 1, 1929, S. 23—31.

Kritische Ausgabe des karaimischen Textes mit polnischer Übersetzung und Bemerkungen.

48. ZAJĄCZKOWSKI Ananiasz: Z dziejów literatury wróżbiarskiej I „Objaśnienia drgań“ części ciała, II „Księga losów“ [Aus der Geschichte der Wahrsagekunstliteratur: I Deutungen der körperlichen Zuckungen, II Das Losbuch]. MK, XI, 1936, S. 24—39.

Allgemeine Beschreibung der Wahrsagen nebst den Bemerkungen über die karaimische Version des Losbuches.

49. ZAJĄCZKOWSKI Włodzimierz: Die krimkaraimischen Sprichwörter. Folia Orientalia, I 1, 1959, S. 57—61.

Sammlung von 21 Sprichwörtern der Krim-Karaimen mit deutscher Übersetzung und Bemerkungen.

50. ZAJĄCZKOWSKI Włodzimierz: Przysłowia, powiedzenia i formułki Karaimów trockich [Die Sprichwörter, sprichwörtlichen Redensarten und Formeln der Karaimen von Troki]. MK, Neue Folge II, 1947, S. 53—65.

Ausgabe von 35 Sprichwörtern und 43 Redensarten nebst der polnischen Übersetzung.

Bespr.: J. Gajek, Lud, XXXVII, 1947, S. 338—340.

51. ZAJĄCZKOWSKI Włodzimierz: Un livre de songes caraïme. RO, XV, 1949, S. 339—356.

Kritische Ausgabe der Traumbedeutungen mit französischer Übersetzung.

52. ZAJĄCZKOWSKI Włodzimierz: Zapożyczenia litewskie w języku Karaimów trockich [Litauische Lehnwörter in der Sprache der Karaimen von Troki]. Sprawozdania PAU [Sitzungsberichte der Polnischen Akademie der Wissenschaften] XLIX, 1948, S. 360—362.

Zusammenstellung der litauischen Entlehnungen.

W. Zajączkowski

BULLETIN CRITIQUE ET BIBLIOGRAPHIE

Emilio Garcia Gomez, *Unas „Ordenanzas del Zoco“ del siglo IX*, dans *Al-Andalus*, t. XXII, fasc. 2, 1957, p. 253—316.

En 1956, M. Maḥmūd ‘Alī Makkī nous a donné dans la *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* (t. IV, n^{os} 1—2, p. 59—151) une édition de l'ouvrage sur *ḥisba* le plus ancien qui nous est connu, à savoir le traité d’Abū Zakariyyā Yaḥyā b. ‘Umar b. Yūsuf b. Āmir al-Kinānī (né en 213 = 828 à Jaén en Espagne et mort en 289—901 à Sousse en Tunisie). C'est sur cette édition que M. Garcia Gomez fonde sa traduction du traité de Yaḥyā b. ‘Umar. Cette traduction (p. 269—308), à la fois élégante et fidèle est divisée en 56 paragraphes et muni d'une riche annotation. Elle est précédée d'une introduction (p. 253—68) qui récapitule ce que l'on sait de Yaḥyā b. ‘Umar et qui donne une analyse approfondie de l'ouvrage de ce dernier, ainsi qu'une bibliographie concernant les traités de *ḥisba* en général. Trois appendices, à savoir un index des personnes citées dans le texte des XX „*Ordonnances*“ (p. 309—311), un sommaire des matières traitées dans ce texte (p. 311—13) et un index des mots types (p. 313—16) complètent utilement ce travail qui constitue une importante contribution à la vie économique et l'histoire intérieure de l’Ifrikiya sous les Aghlabides.

T. Lewicki

Jacinto Bosch Vilá, *Escrituras oscenses en aljamia hebraicoárabe*, dans *Homenaje a Millás-Vallicrosa*, t. I, p. 183—214, dont 5 planches.

Il s'agit ici de sept documents écrits en caractères hébraïques et rédigés dans un arabe plus ou moins vulgaire, mélangé de l'hébreu et du roman hispanique, que M. Bosch Vilá a eu la bonne fortune de découvrir dans les archives cathédrales de Huesca et qu'il publie en texte et en traduction espagnole.